УДК 025.32

**Баньковська Ірина Михайлівна**,

головний бібліотекар,

Науково-технічна бібліотека ім. Г.І. Денисенка Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»,

Київ, Україна

**Особливості Роботи над перекладОМ Бібліотечної еталонної моделі від IFLA**

Розглядаються особливості перекладу українською мовою «IFLA Library Reference Model. A Conceptual Model for Bibliographic Information» ([IFLA LRM](https://www.ifla.org/publications/node/11412)). Висвітлені окремі аспекти, які стосуються трактування тексту та термінології, використаної в моделі. Також подаються загальні відомості про [IFLA LRM](https://www.ifla.org/publications/node/11412) – результат консолідації та перегляду трьох попередніх функціональних вимог: FRBR (Функціональних вимог до бібліографічних записів), FRAD (Функціональних вимог до авторитетних даних) та FRSAD (Функціональних вимог до предметних авторитетних даних).

*Ключові слова:*IFLA Library Reference Model, [IFLA LRM](https://www.ifla.org/publications/node/11412), Бібліотечна еталонна модель від IFLA, концептуальна модель для бібліографічної інформації, переклад.

Міжнародна федерація бібліотечних асоціацій та установ (IFLA) почала розробляти концептуальні моделі для бібліографічних даних ще з 90-х років ХХ століття.

Функціональні вимоги до бібліографічних даних (FRBR), опубліковані в 1998 році, стали першим прикладом такої діяльності IFLA. Наразі, FRBR та дві інші моделі родини функціональних вимог – FRAD (Функціональні вимоги до авторитетних даних) та FRSAD (Функціональні вимоги до предметних авторитетних даних) заміщені новою концептуальною «Бібліотечною еталонною моделлю від IFLA» **(**IFLA Library Reference Model - [IFLA LRM](https://www.ifla.org/publications/node/11412)).

Нова модель, за своєю суттю, є консолідацією та переглядом трьох попередніх функціональних вимог. Адже розроблені в різні часові періоди та різними робочими групами FRBR, FRAD та FRSAD містили протиріччя, суперечності та невідповідності, які потрібно було ліквідувати

IFLA LRM - це концептуальна еталонна модель високого рівня розроблена на основі моделювального базису «сутність-зв'язок». Її призначення – слугувати основою для формулювання правил каталогізації та впровадження бібліографічних систем. Метою IFLA LRM є створення чітких загальних принципів, які регулюють логічну структуру бібліографічної інформації.

Модель базується на найновіших дослідженнях користувачів бібліотечних систем і дає відповідь на питання, пов’язані зі створенням якісних бібліографічних записів. У широкому розумінні, модель допомагає створювати якісні електронні каталоги, які будуть ефективно працювати для своїх користувачів.

Остаточний, затверджений Професійним комітетом IFLA англомовний варіант моделі, з’явився на сторінці IFLA в серпні 2017 року. Для жодної з попередніх функціональних вимог не існувало перекладів українською мовою - у свій час вони так і не були здійснені, незважаючи на їхню важливість для забезпечення чіткого розуміння бібліографічних даних та для запровадження загальних принципів створення таких даних.

Ідея перекладу нової моделі українською мовою вперше виникла в процесі роботи над впровадженням правил каталогізації RDA (Опис ресурсу та доступ) у роботу каталогізаторів НТБ КПІ ім. Ігоря Сікорського. Особливо актуальним стала відсутність перекладу, коли в 2018 році був заснований проект 3R (3R Project), який передбачав приведення у відповідність до IFLA LRM основного джерела змісту правил - RDA Toolkit. Це означало що структура RDA повністю перебудовувалася, відповідно до змісту нової моделі. Правила стали використовувати термінологію моделі, її сутності, атрибути та зв'язки. Розуміння змісту IFLA LRM стало по суті, тим же, що і розуміння змісту правил RDA. Без вивчення моделі навіть звичайне читання правил каталогізації є достатньо складним завданням. Тому рішення перекласти модель українською мовою мало бути обов’язково реалізоване.

Переклад концептуальної моделі для бібліографічних даних українською мовою був достатньо складною задачею через те, що по суті, це був перший подібний переклад.

Серед особливостей перекладу варто виділити деякі важливі складові частини.

**Текст моделі.** Слід зазначити, що текст IFLA LRM - це наукова англійська мова (професійна), що має свої особливості перекладу. У процесі перекладу найважливішим із завдань було дуже точно відтворити зміст інформації, не спотворити її значення, адже від цього залежать практичні дії каталогізаторів. Враховуючи відмінності англійської та української мови для передачі точного змісту та для формулювання граматично правильних речень застосовувалися різні перекладацькі трансформації – зміна порядку частин речення, поділ одного речення на 2 речення тощо.

**Термінологія.** Іншим достатньо складним процесом став переклад термінології, яка застосовується в моделі. Адже саме під час перекладу термінології існує великий ризик вибору неправильного шляху, коли сталі в певній галузі науки терміни можуть перекладатися іншою мовою без повного розуміння їхнього призначення та правил застосування. Насамперед потрібно було визначити до якої саме сфери застосування (або галузі знання) належать окремі терміни. Простіше кажучи, чи є вони суто бібліотечними чи прийшли до нас із суміжних галузей науки, зокрема з інформатики та з теорії баз даних.

Це правило стосувалося дуже багатьох термінів. Прикладом можуть бути: reference model - еталонна модель, entity–relationship model (або ER model) - модель «сутність-зв’язок» (вперше застосував Пітер Чен у 1976 році), entity - сутність, instance - екземпляр сутності тощо.

Такі терміни відображають елементи моделі «сутність-зв'язок» і вже існують в українських перекладах з інформатики. Робота над перекладом моделі, безумовно, потребувала і розуміння загальних основ моделювання «сутність-зв’язок».

Загалом, термінологія з теорії баз даних, достатньо широко використовується в моделі – наприклад «кластер імен» і т. ін.

Щодо імен сутностей моделі, які належать до бібліографічної сфери, – то їхній переклад у деякому сенсі і в окремих випадках став порівняно креативною діяльністю. Модель називає 11 сутностей, імена яких легко або складно перекладати, і робота над перекладом вимагала обговорення та прийняття певних рішень. Наприклад, сутність вищого рівня Res – яка в перекладі з латини означає «річ» було вирішено залишити з іменем Res, адже переклад англійською мовою імені цієї сутності також не подається. Імена сутностей твір (work), вираження (expression) зауважень не викликали, а от для сутності прояв (manifestation) – ім’я вибирали з-поміж двох варіантів - «втілення» та «прояв». Імена інших сутностей звучать так: примірник (item), агент (agent - у значенні «діяч»), особа (person), колективний агент (collective agent), номен (nomen - у значенні «найменування»), місце (place) та часовий діапазон (time-span).

Імена атрибутів та зв’язків для сутностей, які відображені в моделі, також перекладалися та підбиралися серед найвідповідніших еквівалентів з урахуванням лінгвістичних особливостей.

Крім того, суто бібліотечна термінологія, використана в моделі, має окремі терміни, які є неологізмами для сучасної україномовної бібліотечної термінології: aggregates - агрегації (у значенні «агрегувати», «об’єднувати» щось), representative expression attribute - атрибут типового вираження.

**Приклади**. Переклад прикладів, поданих у моделі, також заслуговує окремого пояснення. Приклади подаються до застосування окремих сутностей, атрибутів та зв’язків. Через те, що модель призначена для опису всіх видів ресурсів, у прикладах подається дуже багато термінів, які є специфічними для вжитку в окремих сферах (музика, картографія, поліграфія тощо). Такі терміни знайомі для каталогізаторів, які займаються описом таких специфічних ресурсів і вимагають застосування спеціальних галузевих словників для перекладу. Прикладом таких термінів є музичні терміни: key - тональність, plate number - номер нотної дошки, vocal score - вокальна партитура, piano conductor part - партія для диригента за фортепіано, graphic notation - графічна нотація, neumatic notation (невма або невменна нотація –використовувалася в середньовічній Європі для церковної музики) тощо. Присутні і картографічні терміни: scale – масштаб, Albers equal-area conic projection - рівновелика конічна проекція Альберса тощо.

**Омонімія** – ще одна проблема, яка виникає під час роботи над перекладами. Адже окреме загальновживане слово в певній галузі науки або знання може мати окреме, специфічне значення – наприклад: part – частина (загальна лексика) та part - партія (музика); stage - сцена, стадія тощо у загальновживаній лексиці, stage – «стан» гравюри, коректурний відтиск у поліграфії. Це також випадки у яких потрібні спеціальні словники.

Але будь-яка наполеглива праця завжди приносить результат і після закінчення всіх робіт ми отримали переклад українською мовою концептуальної моделі для бібліографічної інформації, який наразі розміщений на сайті IFLA. Переклад був здійснений під егідою Української бібліотечної асоціації і доступний для вивчення та застосування для всіх українських бібліотек.

**Бібліографічні посилання**

1. IFLA Library Reference Model (LRM). URL: <https://www.ifla.org/publications/node/11412> (дата звернення: 19.07.2019).
2. IFLA's Bibliographic Conceptual Models. URL: <https://www.ifla.org/node/2016> (дата звернення: 19.07.2019).
3. Ріва П. Бібліотечна еталонна модель від IFLA. Концептуальна модель для бібліографічної інформації / Пет Ріва, Патрік Ле Бьоф, Майя Жумер ; ІФЛА ; пер. з англ. І. М. Баньковська ; ред. пер. О. М. Бруй ; Укр. бібл. асоц. – Київ, 2019. – 91 с. URL: <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017_rev201712-uk.pdf?fbclid=IwAR1PQxNBFyymiyAH2LVeBHVrrxus7LLghc6GF_zl9qn67ah9TqiahLcgz20> (дата звернення: 19.07.2019).

**References**

1. *IFLA Library Reference Model (LRM)*. (n.d.). Retrieved July 19, 2019, from <https://www.ifla.org/publications/node/11412>
2. *IFLA's Bibliographic Conceptual Models*. (n.d.). Retrieved July 19, 2019, from <https://www.ifla.org/node/2016>
3. Riva, P., Le Bœuf, P., & Žumer, M. (2019). *Bibliotechna etalonna model vid IFLA. Kontseptualna model dlia bibliohrafichnoi informatsii* (I. Bankovska, Trans.; O. Brui, Ed.). Retrieved July 19, 2019, from <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017_rev201712-uk.pdf?fbclid=IwAR1PQxNBFyymiyAH2LVeBHVrrxus7LLghc6GF_zl9qn67ah9TqiahLcgz20> [In Ukrainian]

UDC 025.32

**Iryna Bankovska**,

Head librarian,

The Scientific and Technical Library named after G.I. Denysenko,

Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute,

Kyiv, Ukraine

**The peculiarities of translation the IFLA Library Reference Model**

The article analyzes the peculiarities of translation into Ukrainian the "IFLA Library Reference Model. A Conceptual Model for Bibliographic Information » (IFLA LRM). Besides some aspects related to the interpretation of the text and the terminology used in the model are highlighted. Also, the article provided the general information about IFLA LRM - the result of consolidation and revision of the three previous functional requirements: Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR), Functional Requirements for Authority Data (FRAD), and Functional Requirements for Subject Authority Data (FRSAD).

*Keywords:* IFLA Library Reference Model, [IFLA LRM](https://www.ifla.org/publications/node/11412), Conceptual Model for Bibliographic Information, translation into Ukrainian*.*